

Cadre réservé à la CNL إطار خاص بالصندوق الوطني للسكن



الصندوق الوطني للسكن
CAISSE NATIONALE DU LOGEMENT

Wilaya _____

Daïra _____

Commune _____

N° _____

طلب مساعدة من أجل الحصول على ملكية السكن

Demande d'Aide à l'Accession à la Propriété - AAP -

لدراسة موفقة الملفكم نرجو منكم ملأ هذا الطلب بإتقان دون شطب أو غموض في الكتابة
Pour une étude convenable de votre dossier, veuillez remplir soigneusement
cette demande, sans ratures ni surcharges.

Je soussigné (e),

أنا الممضي أسفله،

Nom _____ اللقب

Prénom(s) _____ الإسم

Fils (le) de _____ ابن (ت)

et de _____ و

Date de naissance _____ تاريخ الإزدياد

Lieu de naissance : Commune _____ ولاية *Wilaya _____ مكان الإزدياد: ولاية

Profession _____ المهنة

Situation familiale متزوج (ة) مطلق (ة) أرمل (ة) أعزب (ة) الحالة العائلية
Marié (e) Divorcé (e) Veuf (ve) Célibataire

Conditions d'hébergement _____ ظروف الإيواء الحالية

Adresse actuelle _____ العنوان الحالي

Commune _____ دائرة *Daïra _____ بلدية

Wilaya _____ ولاية *E.mail _____ N° Tél. _____ الهاتف

Nom du conjoint _____ لقب الزوج (ة)

Prénom(s) du conjoint _____ إسم الزوج (ة)

Fils (le) de _____ ابن (ة)

et de _____ و

Date de naissance _____ تاريخ الإزدياد

Lieu de naissance : Commune _____ ولاية *Wilaya _____ مكان الإزدياد: ولاية

Profession/Activité _____ المهنة

ألتمس إعانة من الدولة من أجل الحصول على ملكية السكن

Sollicite une Aide de l'Etat pour l'Accession à la Propriété

COMPOSITION DU DOSSIER تكوين الملف

1. Photocopie légalisée de la carte nationale d'identité; 1. نسخة من بطاقة التعريف الوطنية مصادق عليها
2. Extrait de naissance du postulant délivré par la commune du lieu de naissance (N°12); 2. شهادة ميلاد مستخرجة من مكان الإزدياد أصلية رقم (12)
3. Fiche individuelle ou familiale; 3. شهادة عائلية أو شهادة شخصية للحالة المدنية
4. Extrait de naissance du conjoint; 4. شهادة ميلاد الزوج (ة)
5. Attestation de travail datant de moins de 06 mois; 5. شهادة عمل
6. Certificat de résidence ou d'hébergement du postulant; 6. شهادة إقامة أو إيواء للمترشح
7. Pièces justificatives des revenus (voir page 3); 7. وثائق إثبات المداخيل (أنظر ص 3)
8. Etat (s) hypothécaire (s) complet (s) du postulant et du conjoint (Etat Négatif-Actif/Passif); 8. بيانات كاملة عن رهون المترشح و الزوج (ة)
9. Deux enveloppes timbrées et libellées à l'adresse actuelle du postulant; 9. ظرفين بطوابع بريدية مع عنوان المترشح
10. Pré-accord d'octroi de crédit (délivré par la banque dans le cas d'une aide couplée avec crédit bancaire). 10. موافقة إبتدائية لمنح قرض حسب الشكل المقرر في الإتفاقيات بين الصندوق الوطني للسكن و المؤسسات المالية في إطار مساعدة مالية مسندة لقرض عقاري

PIECES COMPLEMENTAIRES وثائق تكميلية

POUR UNE ACQUISITION للشراء

11. Contrat ou acte délivré par le promoteur (Contrat de vente, contrat de vente sur plans, etc... Toutes ces pièces devant comporter obligatoirement le coût en TTC et la superficie du logement). 11. عقد أو وثائق تعاقدية مسلمة من طرف المتعهد بالترقية العقارية (عقد بيع، عقد بيع على التصاميم... إلخ). كل هذه الوثائق يجب أن تشمل إجباريا مساحة و ثمن السكن مع حساب كل الرسوم

POUR UNE AUTO-CONSTRUCTION للبناء الفردي

12. Copie légalisée du titre de propriété du terrain; 12. نسخة من عقد ملكية الأرض مصادق عليها
13. Copie légalisée du permis de construire; 13. نسخة من رخصة البناء مصادق عليها
14. Devis quantitatif et estimatif. 14. تقدير كمي و تقيمي

بحق للصندوق الوطني للسكن طلب أي وثيقة إثباتية تكميلية
NB : La CNL se réserve le droit d'exiger toutes autres pièces justificatives.

INFORMATIONS SUR LE LOGEMENT

- ① Acquisition d'un logement L.S.P ou d'un logement promotionnel libre ① شراء مسكن إجتماعي تساهمي أو مسكن ترقوي حر
- Après de : EPLF OPGI CNEP/Immo Agence foncière
Promoteur privé FNPOS AADL Autre promoteur
- ② Construction dans le cadre de : ② بناء مسكن في إطار :
Auto-construction urbaine Coopérative Immo/SCI Habitat rural Autres

Identification du logement

Adresse _____ عنوان السكن
Prix du logt/Coût de la construction TTC (DA) _____ ثمن السكن أو كلفة البناء ك.ر.م (دج)
Surface habitable _____ المساحة قابلة للسكنى

Dossier transmis par

- Postulant (e) Promoteur Banque
APC Mutuelle Autre canal

Nom _____ Prénom(s) _____ Date de naissance _____

DECLARATION DE REVENUS تصريح بالمداهيل

Je déclare sur l'honneur que le revenu mensuel du ménage (mon revenu, augmenté, s'il y a lieu, de celui de mon (mes) conjoint (s) est de : _____
مضاف إليه إحتماليا مدخول زوجي أو زوجتي أو زوجاتي) (مدخولي الشهري مقدر ب : _____)

_____ dinars (en lettres) détaillé comme suit ديناراً مبين كما يلي

POSTULANT المترشح

Revenu mensuel _____ دج _____ DA الدخل الشهري

Employeur _____ المستخدم

Adresse de l'employeur _____ عنوان المستخدم

N° Tél. et Fax de l'employeur _____ رقم الهاتف و فاكس المستخدم

CONJOINT الزوج (ة)

Revenu mensuel _____ دج _____ DA الدخل الشهري

Employeur _____ المستخدم

Adresse de l'employeur _____ عنوان المستخدم

N° Tél. et Fax de l'employeur _____ رقم الهاتف و فاكس المستخدم

Je joins à la présente les pièces suivantes :

أرفق هذا التصريح بالوثائق الإثباتية التالية :

POSTULANT المترشح

• Cas des salariés حالة الأجراء

- Les fiches de paie des six (06) derniers mois, ou

- بطاقات الأجرة للأشهر الستة (06) الأخيرة أو

• Cas des salariés du secteur public (Administration, Institutions et Organismes publics) حالة اجراء القطاع العمومي (الادارة، المؤسسات و الأجهزة العمومية).

- Le relevé des émoluments, comportant obligatoirement les montants du salaire imposable et l'IRG (en remplacement des fiches de paie).

- كشف الراتب الذي يحتوي اجباريا على مبالغ الأجرة الخاضعة للضريبة (بدلا من بطاقات الأجرة).

• Cas des non salariés حالة غير الأجراء

- Dernière déclaration de l'impôt sur le revenu selon le cas G1 ou C9 ou G50.

- آخر تصريح للضريبة على المداهيل حسب الحالة G1 أو C9 أو G50

• Cas des retraités et pensionnés حالة المتقاعدين و ذوي المنحة

- Attestation de pension

- شهادة المعاش

CONJOINT الزوج (ة)

• Cas de conjoint disposant de revenus حالة الزوج ذو مدخول

- Mêmes pièces justificatives que le postulant, en fonction du cas.

- نفس الوثائق الإثباتية كالمترشح حسب الحالة.

• Cas de conjoint sans revenus حالة الزوج بدون مدخول

- Attestation de non activité légalisée par l'APC du lieu de résidence et certificat de non imposition C19.

- شهادة عدم التوظيف مصادق عليها من طرف بلدية مقر الإقامة وشهادة اعفاء من الضريبة C19.

Autres pièces : _____ وثائق أخرى :

تصريح بعدم الملكية والإستفادة من إعانات الدولة
DECLARATION DE NON POSSESSION DE LOGEMENT
ET DE NON BENEFICIE D'UNE AIDE DE L'ETAT

Je déclare sur l'honneur que je ne possède pas, en toute propriété, de construction à usage d'habitation et qu'il en est de même pour mon (mes) conjoint (s) et que je n'ai jamais bénéficié, ainsi que mon (mes) conjoint (s) de la cession d'un logement du patrimoine immobilier public, et que je n'ai jamais bénéficié ainsi que mon (mes) conjoint (s) d'une aide de l'Etat destinée au logement.

أصريح بشرفي أنني لا أملك ملكية تامة. أنا و زوجي أو زوجتي زوجاتي أي عقار مخصص للسكن. وأتني لم أستفد أنا و زوجي أو زوجتي زوجاتي من أي تنازل عن مسكن من الحضيرة العقارية العمومية. وأتني لم أستفد أبدا أنا و زوجي أو زوجتي زوجاتي من أي إعانة من الدولة مخصصة للسكن.

DECLARATION SUR L'HONNEUR **تصريح شرفي**

Je soussigné, déclare sur mon honneur, sincères et véritables les présentes déclarations et certifie sur l'honneur l'exactitude des informations portées sur la présente demande.

En outre, je certifie avoir pris connaissance des dispositions des articles 220, 221, 228 et 229 du code pénal rappelés ci-après :

Art. 220 : Toute personne qui, de l'une des manières prévues à l'article 216, commet ou tente de commettre un faux en écritures privées, est punie d'un emprisonnement d'un à cinq ans et d'une amende de 500 à 2000 DA. Le coupable peut, en outre, être frappé de l'interdiction de l'un ou plusieurs des droits mentionnés à l'article 14 et d'une interdiction de séjour d'un à cinq ans au plus.

Art. 221 : Dans les cas visés à la présente section, celui qui fait usage ou tente de faire usage de la pièce qu'il savait fausse, est puni des peines réprimant le faux, suivant les distinctions prévues aux articles 219 et 220.

Art. 228 : Est puni d'un emprisonnement de 6 mois à 2 ans et une amende de 600 à 6000 DA ou de l'une de ces deux peines seulement, à moins que le fait ne constitue une infraction plus grave, quiconque :

- Etablit sciemment une attestation ou un certificat relatant des faits matériellement inexacts;
- Falsifie ou modifie d'une façon quelconque une attestation ou un certificat originellement sincère;
- Fait sciemment usage d'une attestation ou d'un certificat inexact ou falsifié.

Art. 229 : Les faux réprimés à la présente section, lorsqu'ils sont commis au préjudice du trésor public ou d'un tiers, sont punis suivant leur nature, soit comme faux en écriture publique ou authentique, soit comme faux en écritures privées, de commerce ou de banque.

أنا الممضي أسفله أصرح بشرفي عن صدق و صحة المعلومات الواردة في هذا الطلب. و أشهد. علاوة على ذلك. أنني أطلعت على أحكام المواد 220, 221, 228 و 229 من قانون العقوبات الوارد أدناه :

المادة 220 : كل شخص ارتكب تزويرا بإحدى الطرق المنصوص عليها في المادة 216 في محررات عرفية أو شرع في ذلك يعاقب بالحبس من سنة إلى خمس سنوات و بغرامة من 500 إلى 2000 دينار و يجوز علاوة على ذلك أن يحكم على الجاني بالحرمان من حق أو أكثر من الحقوق الواردة في المادة 14. و المنع من الإقامة من سنة إلى خمس سنوات على الأكثر.

المادة 221 : في الحالات المشار إليها في هذا القسم يعاقب كل من استعمل المحرر الذي يعلم أنه مزور أو شرع في ذلك بالعقوبات المقررة للتزوير وفقا للتقسيم المنصوص عليه في المادتين 219 و 220.

المادة 228 : يعاقب بالحبس من ستة (06) أشهر إلى سنتين (02) و بغرامة من 600 إلى 6000 دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين. ما لم يكون الفعل جريعة أشد. كل من

- حرر عمدا إقرارا أو شهادة تثبت وقائع غير صحيحة ماديا
 - زور أو غير بأية طريقة كانت إقرارا أو شهادة غير صحيحة أو شهادة صحيحة أصلا
 - استعمل عمدا إقرارا أو شهادة غير صحيحة أو مزورة
- المادة 229 : إذا ارتكبت جرائم التزوير المعاقب عليها في هذا القسم إضرارا بالخزينة العمومية أو بالغير فإنه يعاقب عليها وفقا لطبيعتها إما بإعتبارها تزويرا في محررات عمومية أو بإعتبارها تزويرا في محررات عرفية أو تجارية أو مصرفية.

توكيل
PROCURATION DE RECEPTION D'AAP
 Dans le cas de l'acquisition d'un logement auprès d'un promoteur
 (LSP-AAP/Banques-AAP/Directe)

J'autorise le promoteur à mobiliser auprès de la CNL, pour mon compte et en mon nom, l'Aide à l'Accession à la Propriété qui me sera octroyée.

أسمح للمتعهد بالبناء أن يخصص أمام الصندوق الوطني للسكن ، لحسابي و باسمي ، الاعانة للحصول على الملكية التي تمنح لي.

Fait à _____ في _____ حرر ب _____

توقيع مصادق عليه
 Signature légalisée